

candela: s. f. , 'candela'	
XLIII, 385, 12, (AUT):	que traiga candelas de sebo de las gordas
XLIII, 385, 15, (AUT):	A mi fidamani que ella cene más de tres noches con candelas de notario
LXI, 460, 13, (MÉD 2):	valen más las candelas que gasté estudiando que cuanto he ganado después endevinando pulsos
Candía: toponimo, 'Candia'	
XLII, 380, 24, (RAM):	todo es guarnacha y malvasía de Candía , que cuesta dos julios el bocal
candonque: pron. indef. , lat.mo, 'chiunque'	
LIV, 429, 7, (DIV):	¡Calla, puta de candonque , que no vales nada para venderme, ni para ser rufiana!
canela: s. f. , 'cannella'	
LVI, 442, 18, (GAL):	trae canela , miel, manteca, ve por huevos
[lat.] canere: verbo, 'celebrare', 'suonare'	
LXV, 478, 17, (LOZ):	<i>itali ululant, hispani plangunt, gali canunt</i> [refr. ¹]
canestico: s. m. con suffisso dim., 'cestello'	
LVIII, 448, 24, (MONT):	¡Por mi vida, Lozana, que no llevéis de aquí el canestico si no me lo decís!
[it.] canestro: s. m. , 'cesto'	
LV, 439, 5, (LOZ):	por decirme canestro me dices cabestro
LIX, 456, 17, (CLA):	tome un canestro y vaya con vos a llevaros estas cosas a vuestra casa
canilla: agg. qual. dim. di "cana", nell'espr. hierba cana , 'senecio'	
XLVI, 394, 9, (LOZ):	tráeme la yerba canilla que nace en los tejados
canominación: s. m. , 'nome'	
C. E. , 497, 11:	porque no aclame cautela desde agora apercibiendo por tres canominaciones
canonigado [canonicato]: s. m. , 'canonicato'	
LIII, 423, 3, (LOZ):	demandó este canonigado , y diéronselo
canónigo: s. m. , 'canonico'	
LIII, 423, 1, (LOZ):	soñó que era muerto un canónigo de su tierra
LIII, 423, 2, (LOZ):	hice yo que se lo comprase, y que le dijese el nombre del canónigo
cansado: agg. qual. , 'stanco'	
XXXIX, 365, 15, (LOZ):	¡Ay, qué cansada que vengo, y sin provecho!
XLII, 379, 13, (AUT):	vengo cansado , y parecióme que no hacía mi deber si no entraba a veros
XLIV, 388, 8, (LOZ):	Pues Sábado Santo me recuerdo venir tan cansada
LX, 459, 5, (LOZ):	Haz a placer, vengo cansada , que otro que calzones quiero
LXIII, 468, 9, (LOZ):	<i>Bene</i> mío, asentaos, que venís cansada
cansancio: s. m. , 'stanchezza'	
XLIV, 391, 4, (LOZ):	serán causa que no vengán muchas que vinieran a relevar a las naturales las fatigas y cansancios
cansarse: verbo, 'stancare'	
XXXVII, 353, 9, (LOZ):	me canso , y al cabo saco d'él la mitad de lo que le pido
LXIII, 471, 10, (LOZ):	popallos, y cansarlos , y después de pelados, dejallos enjugar
Cantalapiedra: toponimo, 'Cantalapiedra'	
XXXIV, 338, 8, (RAM):	Piensen estos puercos revestidos de chamelotes, hidalgos de Cantalapiedra

¹ "Ytali ululant Hispane plangunt Gali canunt" cfr. ITURR. : "«Alusión al refrán sobre como piden limosna "Los italianos aullando, los españoles llorando y los franceses cantando»" , p. 263, n°241.

cantar verbo, 'cantare'	
XXXVII, 353, 4, (LOZ):	Vuestro amo es como el otro que dicen: cantar mal y porfiar [refr. ¹]
XLI, 374, 8, (LOZ):	Caminá delante; id cantando
XLVII, 398, 7, (SIL):	edificada por arte mágica en tanto espacio cuanto cantó un gallo
LII, 419, 13, (LOZ):	así lo cantaban los niños hierosolimitanos
LII, 419, 28, (LOZ):	entrá cantando :-¿Quién mayor que la Celidonia?- Lozana y Rampín en Roma
LXII, 466, 8, (LOZ):	aquí vienen y hacen cuistión, y van cantando
LXV, 475, 12, (POR):	no verán que sabe cantar , y así me lo desecharán sin grado
LXV, 475, 13, (POR):	¡Robusto! canta
LXV, 478, 11, (LOZ):	así el notario dará fe de lo que viere y de lo que cantando oyere
C. E. , 498, 13:	con los versos acostumbrados que se cantan al defunto
cantar : s. m. , 'canto'	
LIII, 422, 21, (SAG):	en mi tierra es más dulce que el cantar de la serena
cañuto : s. m. , 'canna'	
LXI, 460, 18, (LOZ):	trajeron una llave de cañuto , la cual era llena de cera
capa : s. f. , 'mantello'	
XXXV, 345, 5, (LOZ):	una capa mediana sin ribete
XXXV, 345, 10, (BLA):	quiero dar a vuestro criado una capa
XXXV, 346, 18, (SUS):	aquí viene el malogrado de vuestro criado con capa
XXXVI, 348, 17, (CAB):	os suplica que le metáis debajo de vuestra caparela
LIII, 423, 6, (LOZ):	y quedóse con él, y yo con una caparela
LVII, 446, 26, (JER):	Aquella capa de monseñor es buena para vuestro criado
LVIII, 450, 16, (LOZ):	luego me matará mi criado, que le prometió ella misma una capa
LVIII, 450, 17, (MONT):	Capa no la hay en casa que se le pueda dar
LIX, 454, 14, (CIR):	más valiese mi capa de lo que esta gana
capacete : s. m. , 'elmetto'	
XLIV, 389, 11, (LOZ):	ponían sus copos por broquel y sus oídos por capacetes
capellán : s. m. , 'cappellano'	
C. E. , 497, 5:	Capellanes y grandes curas deste palacio real de Amor y sus alturas
capellana : s. f. , 'cappellana'	
XXXVIII, 359, 8, (LOZ):	Soy yo capellana de todos, y más de su señoría
capilla : s. f. , 'cappella'	
XLVII, 397, 34, (SIL):	En esta ilesia está una capilla que fue de los Templares
XLVII, 398, 38, (SIL):	cuya sepultura o mausoleo permanece en la capilla de Todos Santos
XLVII, 399, 2, (SIL):	son en la dicha capilla los huesos de fortísimos reyes
capirotada : s. f. , 'guazzetto di pernice'	
LIII, 422, 18, (SAG):	¡Y por Dios, que no me querría morir hasta que comiese de su mano una capirotada o una lebrada!
capitán : s. m. , 'capitano'	
XXXIX, 365, 6, (MIG):	La del capitán
XXXIX, 365, 19, (TER):	hame costado el ojo de la cara porque el capitán no lo sienta, y agora no tengo trama
XXXIX, 365, 24, (TER):	Callá, que sale el capitán
E. A. , 491, 5:	señor Capitán del felicísimo ejercito imperial
E. L. , 504, 11:	murió su capitán , por voluntad de Dios
Dig. , 507, 6:	eran inobedientes a sus nobilísimos capitanes , y crueles a sus naciones

¹ "Cantar fabordón, y sonar destemple" cfr. CORR.

<p>capítulo: s. m. , 'capitolo' LX, 457, 9, (LOZ):</p> <p>Exp. , 487, 2:</p>	<p>sé mejor el jure cevil que traigo en este mi canastillo que no ellos en cuantos capítulos tiene el cevil y el criminal</p> <p>Son por todas las personas que hablan en todos los mamotretos o capítulos ciento y veinte e cinco</p>
<p>capote: s. m. , 'gabbano' XL, 370, 5, (LOZ):</p>	<p>¡Mirá qué canes renegados, villanos secretos, capotes de terciopelo!</p>
<p>cara: s. f. 1) 'viso'</p> <p>XXXIV, 341, 8, (FAL):</p> <p>XXXV, 343, 4, (JAC):</p> <p>XXXVI, 348, 10, (LOZ):</p> <p>XXXVII, 351, 14, (LOZ):</p> <p>XXXVII, 351, 30, (LOZ):</p> <p>XXXVII, 354, 9, (MAR):</p> <p>XXXVII, 357, 8, (LOZ):</p> <p>XXXVII, 357, 11, (LOZ):</p> <p>XXXVIII, 358, 9, (LOZ):</p> <p>XXXIX, 365, 19, (TER):</p> <p>XXXIX, 366, 27, (LOZ):</p> <p>XL, 369, 11, (LOZ):</p> <p>XL, 369, 19, (LOZ):</p> <p>XLVIII, 400, 13, (LOZ):</p> <p>XLVIII, 401, 14, (LOZ):</p> <p>XLVIII, 401, 15, (LOZ):</p> <p>XLVIII, 401, 19, (NAR):</p> <p>LI, 416, 6, (LOZ):</p> <p>LVII, 445, 38, (LOZ):</p> <p>LVII, 446, 12, (LOZ):</p> <p>LVIII, 449, 12, (LOZ):</p> <p>LIX, 453, 30, (MÉD 1=FÍS):</p> <p>LX, 459, 7, (NIC):</p> <p>LXII, 464, 9, (MÉD 2):</p> <p>LXII, 464, 11, (MÉD 2):</p> <p>LXII, 464, 14, (MÉD 2):</p> <p>LXII, 464, 15, (MÉD 2):</p> <p>2) nell'espr. de cara, 'di fronte', 'verso'</p> <p>XLI, 374, 7, (LOZ):</p>	<p>¡Sino manteles, y platos y tazas, todo lo allenó este vuestro criado, cara de repelón trasnochado!</p> <p>para quitar el paño de la cara</p> <p>¡Por mi vida, tantico la cara, que ya sé que es de ver y de gozar!</p> <p>no estuviere sin besar tal cara como ésa</p> <p>no se esperaba menos d'esa cara de luna llena</p> <p>Hago saber a vuestra merced que tengo tanta penca de cara¹ de ajo</p> <p>su cara está en mudas cada noche, y las mudas tienen esto, que si se dejan una noche de poner que no valen nada</p> <p>cada noche daba de cena a la cara</p> <p>¡Viva esa cara de rosa, que con esa magnificencia las hacés esclavas siendo libres!</p> <p>hame costado los ojos de la cara porque el capitán no lo sienta</p> <p>puedo ir con mi cara descubierta</p> <p>Haré cara, y mostraré que tengo ánimo para saberme valer</p> <p>¿cuándo dejé yo de ser preta para servir esas caras honradas?</p> <p>merecía una cuchillada por la cara, porque otra vuelta mirara lo que hacía</p> <p>¡qué cara llevan todas!</p> <p>se os ha pasado el fuego que traíades en la cara</p> <p>¡qué cara es este diablo!</p> <p>¿Qué señas daré d'él salvo que a él le sobra en la cara lo que a mí me falta?</p> <p>llamáis a quien más presto os gasten la cara</p> <p>es un agua para lustrar la cara</p> <p>un licor para la cara, que quien se lo pone no envejece jamás</p> <p>para la cara y manos lavar con fría y no caliente</p> <p>¿Qué, mi vda, de cara arriba?</p> <p>mayor milagro hizo Dios en la cara del hombre o de la mujer que no en todo el hombre</p> <p>no se halla jamás que una cara sea semejante a otra</p> <p>yo al cuerpo, y ella a la cara</p> <p>mejor artesana de caras que en nuestros tiempos se vido</p> <p>Garbeá y traer de cara casa y no palos²</p>
<p>caramillo: s. m. , 'zufolo' [germ.: "Pija"³]</p> <p>XXXIV, 338, 9, (RAM):</p> <p>XLI, 377, 11, (LOZ):</p> <p>LX, 458, 31, (NIC):</p>	<p>porque se alaben de grandes caramillos, por eso les han de dar de cabalgar las pobres mujeres</p> <p>otros vernán que trerán el seso en la punta del caramillo</p> <p>¡y mirá, Lozana, qué pedazo de caramillo que tengo!</p>
<p>carbón: s. m. , 'carbone' [erot.: "Penis"⁴]</p> <p>XLI, 377, 1, (LOZ):</p> <p>LVIII, 449, 25, (LOZ):</p>	<p>no verná hombre aquí que no saque d'él [...] el carbón</p> <p>el carbón que me ha enviado, y todo lo vendí cuando estuve mala</p>

¹ Cfr. nota s. v. **ajo**

² Nell' *Editio Princeps* e nelle altre edizioni da me consultate questa frase non ha variazioni grafiche, rimane quindi piuttosto oscura.

³ Caramillo", il suo evidente significato erotico è documentato nel linguaggio della *germania*, cfr. LMSO.

⁴ "Carbones" cfr. FLOR.

LVIII, 449, 27, (LOZ):	como viera el carbón me creyera
LVIII, 450, 4, (MONT):	diez cargas de carbón muy bueno del selvático
LXIII, 467, 3, (LOZ):	¿Y el carbón ?
carbón : s. m. , it.mo, 'carbonchio'	
E. A. , 490, 2:	pestilencia inaudita con carbones pésimos e sevísimos
Cárcel de Amor : título dell'opera di Diego de San Pedro	
XXXVI, 349, 12, (CAB):	Monseñor, ésta es Cárcel de Amor ; aquí idolatró Calisto
carcoma : s. f. , 'tarlo'	
LXIII, 470, 17, (LOZ):	los que los tienen como paloma, esos te saquen la carcoma
cardo : s. m. , 'cardo' [erot.: "Falo" ¹]	
XXXVIII, 362, 20, (LOZ):	no tengo quien me vaya por ellas y por un cardo
XLIII, 385, 26, (AUT):	¿ Cardico y mojama le trae?
carecer : verbo, 'privarsi'	
XXXIV, 337, 21, (ESC):	no querría jamás carecer de vuestra vista
carga : s. f. , 'carico'	
XXXIV, 336, 3, (LOZ):	mil veces soy estada por dar con la carga en tierra
XLIII, 384, 15, (JAC):	agora verná su mozo, que trae trae dos cargas de leña
LVIII, 450, 4, (MONT):	diez cargas de carbón muy bueno del selvático
cargado : p. pass. del v. "cargar" in funz. agg. , 'carico' [germ.: "Ofendido" ²]	
XL, 367, 19, (GRI):	verná cargado de todo cuanto en el banquete se diere
XLIII, 384, [rubr]:	encontró una fantesca cargada
XLIII, 384, [rubr]:	un villano con dos asnos cargados
LV, 434, 5, (LOZ):	pensáis que por venirme cargado lo tengo de hacer mejor
LVIII, 450, 20, (LOZ):	Señora, llévemela el mozo, porque no vaya yo cargada
cargo : s. m. , 'incombenza'	
LIV, 429, 26, (LOZ):	¿qué español ha de querer tan gran cargo de corromper una virgen?
cariacochillada [caracochillada]: agg. qual., 'sfregiata'	
LII, 419, 3, (LOZ):	D'eso me querría yo reír, de la puta cariacochillada en la cuna
caricia : s. f. , 'carezza'	
XLII, 382, 14, (AUT):	la culebra con la lengua hace caricias , y da el veneno con la cola y con los dientes
caridad : s. f. , 'carità'	
XLVII, 398, 30, (SIL):	no hay tanta caridad , hospitalidad y amor projimal
LII, 418, 12, (LOZ):	que la caridad sea ejercitada, y no oficiada
LII, 420, 2, (SAG):	os arrastra la caridad como gramalla de luto
Esc. , 483, 4:	devoción, caridad , castidad
E. L. , 505, 9:	si por caridad , acá la hallarés pintada
caritativa : agg. qual. , 'caritatevole'	
XLVII, 398, 31, (SIL):	cáusalo la caritativa huésped de Cristo

¹ Cfr. per gentile concessione J.JOSET, annotazioni all' edizione in corso, in collaborazione con P. BOTTA, (inedita): "El cardo, conocido por sus propiedades saporíferas, podía ser también metáfora por «falo»".

² Nella quarta ricorrenza potrebbe calzare il significato che propone LMSO sotto la voce "Cargado": "Germ. Ofendido. Aquel a quien se hace ofensa y generalmente en el honor".